УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

БЕОГРАД

Београд, 12. јуни, 2023.

ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

На основу члана 37 Статута Универзитета у Београду – Филолошког факултета, члана 65 Закона о високом образовању, Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду на VII редовној седници одржаној 23. маја 2023. године донело је Одлуку бр. 1354/1 којом је именована Комисија за оцену научне заснованости теме докторске дисертације коју је мср **НАТАША МИРКОВИЋ** пријавила под називом „**Екстра- и интратекстуални фактори у преводима дела Томаса Пинчона на српски језик**".

За ментора је предложена доц. др Мирјана Даничић.

Састав комисије:

1. Др Грета Гец, доцент, Филолошки факултет Универзитета у Београду (председник Комисије), 29.01.2019, Англистика;
2. Др Јасмина Теодоровић, ванредни професор, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, 22.4.2021, Енглеска књижевност и култура.
3. Др Сергеј Мацура, доцент, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 30.11.2021. године, Англистика.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Образовање:

Назив и седиште факултета на којем је кандидаткиња завршила основне студије:
Универзитет у Београду – Филолошки факултет.
Стечени стручни назив кандидаткиње по завршеним основним студијама:
дипломирани професор језика и књижевности
Година дипломирања:
2012.

МАГИСТАРСКЕ ИЛИ МАСТЕР СТУДИЈЕ

Назив и седиште факултета на којем је кандидаткиња завршила магистарске или мастер студије:
Универзитет у Београду – Филолошки факултет
Тема магистарског или мастер рада:
„Утицај бит генерације на западну културу и друштво”
Академски назив и научна област:
мастер професор језика и књижевности; језик, књижевност
Година одбране магистарског или мастер рада:
2014.

Наташа Мирковић је рођена 20.11.1989. године у Ваљеву, где је завршила основну и средњу школу (Ваљевска гиманзија, друштвено-језички смер). Године 2008. уписује Филолошки факултет Универзитета у Београду, студијска група *Енглески језик и књижевност*. По завршетку основних студија 2012. године, стиче звање дипломирани професор језика и књижевности. На матичном факултету исте године уписује мастер студије, студијски програм *Језик, књижевност, култура.* Мастер рад на тему *Утицај бит генерације на западну културу и друштво* брани 2014. године и стиче звање мастер професор језика и књижевности. Докторанд је на матичном факултету, студијски програм *Језик, књижевност, култура*.

Од 2016. године је запослена на Факултету здравствених и пословних студија, Универзитет Сингидунум, Ваљево, у звању наставника енглеског језика. Када је реч о раду у настави, активно је укључена у унапређење наставног процеса кроз примену савремених технологија и иновативних методичких пракси које одговарају савременим потребама свих укључених страна у образовном процесу (*blended learning, e-learning* итд.). Такође, ради на развоју силабуса/курикулума и њиховој имплементацији на различитим језичким нивоима у складу са *Заједничким европским референтним оквиром за језике*. Има вишегодишње искуство у раду са полазницима свих узраста и језичких нивоа и њиховој припреми за међународне испите општег и пословног енглеског. Учествује у другим облицима наставе, пре свега реализацији пословнх вештина, те за иностране студенте на размени реализује курс *Business Correspondence***.**

Поред рада у настави, такође је члан Департмана за међународну сарадњу и задужена је за ширење мреже међународних партнерстава са многобројним универзитетима широм света. У оквиру *Еразмус+* пројеката (КА1 пројекти академске мобилности и КА2), бави се писањем пројектних пријава у сарадњи са иностраним партнерима, припремањем интеринституционалних споразума, као и организационим, административним и промотивним активностима. Учесник је међународног догађаја *30 година Еразмус+* (Диселдорф, 2017), а у оквиру *Еразмус+* мобилности наставног особља, предавала је на ТЕД Универзитету (Анкара, 2019.).

Од 2022. године део је тима који спроводи програм образовања из психолошких, педагошких и методичких дисциплина, који је намењен будућим наставницима, васпитачима и стручним сарадницима. У оквиру програма, задужена је за спровођење курса *Методика наставе*.

Од 2016. године уређује *Singidunum News*, студентски часопис на енглеском језику. Део је организационог тима и учесник бројних активности на ФЗП. У њих се убрајају

радионице за ученике средњих школа *РАСТ* (2018)*, Школа предузетништва* (2019)*, Месец посвећен средњошколцима (2019)* и *Дан страних језика (2016-2022)*. Део је акредитационог тима и учествује у промотивним активностима Факултета.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Мирковић, Н. (2021). Одбљесци утицаја масовних медија као елемената популарне културе у *Лолити* Владимира Набокова. *Philologia,* 19, 121–133. Доступно на: https://doi.org/10.18485/philologia.2021.19.19.9.

Мирковић, Н. (2022). Утицај књижевног стваралаштва бит генерације на музику шездесетих година. *Савремена проучавања језика и књижевности*, 289–299. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТКИЊА ПОДОБНА ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидаткиње, Комисија сматра да кандидаткиња НАТАША МИРКОВИЋ испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена др Мирјана Даничић, доцент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, Катедра за англистику.

Одабрана библиографија (*чланци у академским часописима):*

Даничић, Мирјана, Радојевић Милан. (2022). Терминолошки изазови у области архитектонских технологија. *Тематски зборник Уметност и наука у примени: искуство и визија,* Београд: Универзитет уметности у Београду, Факултет примењених уметности, ISBN 978-86-80245-44-7, 488–505. https://doi.org/10.18485/smartart.2022.2.ch26

Mirjana Daničić, Milan Radojević. (2021). Translating Architecture of Walls into the Architecture of Words. *Annals of the University of Craiova*, series Philology, XXII, 38–49.

Daničić, M. (2020). An Era of Responsibility: the Common Sense of Toni Morrison's Fictional and Non-fictional Legacy. *Annals of the University of Craiova*, series: Philology, XXI, No.1-2, ISSN 12245712, 36–55.

Даничић, Мирјана, Јосиповић Сандра. Један пример вредновања књижевности у преводу: *Omer Pasha Latas: Marshal to the Sultan*. *Књижевност у преводу*. Андрићград: Андрићев институт, 2019, 89–110. ISBN 978-99976-21-51-1, UDK: 821.163.41.09 Андрић И. https://doi.org/10.18485/ai_knjiz_u_prevodu.2019.ch2

Vujić, J, M. Daničić & T. Aralica. Caught in the Cross-fire: Tackling Hate Speech from the Perspective of Language and Translation Pedagogy. *Lodz Papers in Pragmatics* 14.1 (2018)

Special issue on *Narrating Hostility, challenging hostile narratives,* 203–223. Berlin: De Gruyter Mouton. ISSN 1898-4436. https://doi.org/10.1515/lpp-2018-0010

Даничић М. Мирјана. Неке дилеме, недоумице и изазови у настави превођења на академском нивоу. *Иновације у настави* XXXI, 2018/1. Београд: Учитељски факултет у Београду, 141-147, UDC 81'25 81'255.2, ISSN 0352-2334. Doi: 10.5937/inovacije1801141D

Daničić, M. Postmilenijumske tendencije u kritičkom tumačenju dela Toni Morison. Savremene tendencije u angloameričkoj književnosti/ Contemporary tendencies in the Anglo-American Literature. Podgorica: Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, 2018, 155–166, knjiga 44 (Odjeljenje umjetnosti), ISBN 978-86-7215-431-3

Даничић Мирјана. Превођење у дигиталном добу. *Climb 5/1: Culture: Language, Literary, Translation, Library and Information Studies, Teaching Methodology and Book History*. Београд: Филолошки факултет, 2017, 171-179, UDK 004:81'255. ISSN 2560-3426 https://doi.org/10.18485/climb.2017.5.1ch13.

Daničić, Mirjana: Transforming the Traditional Approach to Translation Teaching Strategies. *Belgrade English Language & Literature Studies*, volume 8, 195-202, 2016, ISSN 1821-3138, UDC 371.3::811.111.

Комисија сматра да ДОЦ. ДР МИРЈАНА ДАНИЧИЋ испуњава све услове да буде ментор ове докторске дисертације за области:

транслатологија, лингвистика, студије културе.

VI ОЦЕНА ФОРМУЛАЦИЈЕ НАЗИВА ТЕЗЕ

Комисија закључује да је радни назив докторске тезе „Екстра- и интратекстуални фактори у преводима дела Томаса Пинчона на српски језик" прикладан и да добро приказује суштину предложене теме истраживања.

VII ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

Циљ истраживања, хипотезе и очекивани резултати

Циљ истраживања је пронаћи који фактори у екстратекстуалном и интратекстуалном окружењу књижевног дела Томаса Пинчона могу представљати проблем или препреку приликом превођења. Дакле, кандидаткиња као циљ поставља издвајање одређених елемената културе из књижевног опуса Томаса Пинчона и испитивање њиховог транслатолошког потенцијала. С обзиром да тумачење Пинчонових дела, а самим тим и превођење, у великој мери зависи од културолошких фактора, циљ је да се укаже на неопходност поимања ових фактора у тексту и ван њега како би се повећала прецизност превода и његова верност изворном значењу. Многи аутори (Бејкер,

2018, Лепихалме, 1997) су истицали да превођење културно-специфичних елемената представља један од најтежих задатака пред којим се преводиоци могу наћи. Ајшела (1996) дефинише културно-специфичне јединице као актуелизоване елементе чије функције и конотације у изворном тексту представљају изазов за преводиоца при њиховом преношењу, било да се овакав изазов рефлектује кроз одсуство референта, или другачији интратекстуални статус у културном систему читалаца циљног текста. Исти аутор такође наводи да елементи културе не могу постојати ван контекста изворног и циљног текста. Из саме дефиниције се може закључити да елементи културе имају потенцијал да пруже одговоре на питања који фактори у језичком и ванјезичком окружењу представљају проблем за интерпретацију, а потом и сам процес превођења. Циљ ове тезе је да се испита тај потенцијал на конкретним књижевним делима.

Основне истраживачке хипотезе

Ауторка ове дисертације предлаже прву хипотезу:

X1: Значење културно-специфичних јединица је детерминисано екстратекстуалним и/или интратесктуалним факторима.

Свакако да једно истраживање не може укључити анализу свих фактора и описати начине на који они појединачно или у комбинацији одређују значење на макро и микро нивоу, те је у овом раду фокус на следећим екстратекстуалним и интратекстуалним факторима: време, место, намера, функција, ефекат, читалац и екстратекстуално знање (екстратекстуални фактори); семантичка и лексичка својства анализираних јединица, пресупозиције, котекст/котекстуално значење и кохеренција (интратекстуални фактори).

Значајан број претходних радова која су за предмет истаживања имала елементе културе су их најпре доводила у везу са преводилачким техникама и стратегијама. Циљ ове дисертације није да квантификује или процењује које стратегије обезбеђују адекватна решења, већ да их сагледа кроз призму екстратекстуалности и интратекстуалности, односно да испита начине на који они корелирају. На основу наведеног можемо поставити следећу хипотезу:

X2: У књижевном превођењу, избор одређених преводилачких стратегија је директно условљен екстратекстуалним и интартекстуалним факторима и њиховим међусобним увезивањем/ комбиновањем.

Како су се лингвистичка поимања преводилачке активности мењала и како су допуњавана сазнањима из других наука и дисциплина, у савременим студијама превођења, читалац и рецепција текста у циљној култури заузимају једно од централних истраживачких места. Стога, у овој дисертацији настојимо да испитамо интерпретативни потенцијал одредница културе у спрези са екстратекстуалним и/или интратекстуалним факторима и одабраним преводилачким стратегијама. На основу тога можемо формулисати трећу хипотезу:

Х3: Интерпретативни потенцијал читалаца у циљној култури корелира са интратекстуалним и/или екстратекстуалним својствима и реализованим преводилачким стратегијама.

Узимајући у обзир читаоца, циљну културу и преводилачке стратегије, студије превођења разликују два супротстављена концепта: одомаћивање (*domestication*) и отуђивање (*foreignisation*). Корени ова два појма датирају још из 19. века и могу се наћи у радовима теолога и преводиоца Фридриха Шлајермахера (Munday: 2008). Шлајермахеров утицај је далекосежан, те савремени истраживачи попут Лоренса Венутија, чија терминолошка разрешења ћемо користити у овој докторској дистертацији, настављајуда проблематизују и испитују стратегије одомаћивања и отуђивања. Ова два појма се односе на степен културне адаптације коју преводилац користи када преводи текст. Одомаћивање обухвата низ стратегија које подразумевају приближавање изворног текста циљној публици. Отуђивање, с друге стране, даје приоритет очувању културних и језичких карактеристика изворног текста. Међутим, упитно је да ли можемо говорити само о два пола, или постоје и зоне у којима се два антипода преплићу и мешају, односно да ли преводилац одреднице истог реда, или чак формално идентичне одреднице у различитом контекстуалном и текстуалном окружењу преводи на другачији начин. Последња хипотеза произилази из оваквих разматрања и надовезује се на претходно постављена истраживачка питања:

Х4: Стратегије одомаћивања и отуђивања су променљиве категорије у књижевном превођењу.

Очекивани резултати

Очекивани резултати истраживања укључују: разјашњење терминолошких концепата, пре свега екстратекстуалности и интратекстуалности; боље разумевање улоге екстратекстуалних и интратекстуалних фактора. Испитивањем фактора као што су културни, друштвени и историјски контекст који окружују текст, намере аутора и улоге читаоца, затим идентификовањем интратекстуалних фактора прецизнијим објашњењем лингвистичких карактеристика изворног и циљног текста, истраживачи стичу подробније разумевање о томе како ови фактори утичу на процес превођења и превод као производ. Исто тако, очекујемо да ова теза пружи увид у то да ли и који екстратекстуални и интратекстуални фактори међусобно корелирају и како детерминишу текст када делују у спрези. Такође, оваква анализа пружа увид у изазове и могућности са којима се преводиоци сусрећу у различитим контекстима и нуди смернице за решавање истих. Прва фаза емпиријског истраживања се „слива" у другу, у којој очекујемо да утврдимо којим стратегијама се различити преводиоци служе при преводу културно-специфичних јединица у односу на заплете који се јављају у и око самог текста. У последњој фази очекујемо да утврдимо да ли преводиоци настоје да изворну културу очувају, или је приближе циљној и да ли су стратегије одомаћивања и отуђивања стабилне или променљиве категорије.

Резултати истраживања имају и апликативну вредност, пре свега у области транслатологије, јер очекујемо да изнети закључци помогну будућим преводиоцима да

развију ефикасније стратегије и приступе, који доприносе адекватнијем преносу значења, функција и намера при превођењу књижевних дела.

Напослетку, очекујемо да добијени резултати допринесу побољшању интеркултуралне комуникације. Наиме, испитивањем екстратекстуалних и интратекстуалних фактора у преводу, истраживање треба да допринесе развоју ефикасније комуникације између култура и језика, што доводи до већег степена разумевања и уважавања различитих културних перспектива.

План рада и методе истраживања

У уводу докторске дисертације ауторка пружа јасан и концизан преглед истраживачког пројекта и његових циљева. Такође, приказана је постојећа релевантна литература објављена на дату тему. Исто тако, у овом одељку су истакнути недостаци у постојећој литератури и појашњења како предложено истраживање допуњава ове празнине. У уводу је описана и методологија која је коришћена приликом истраживања. Конкретније, објашњене су изабране истраживачке методе, разлози за њихово коришћење и њихова ограничења. Теоријски део докторске дисертације нуди осврт на историјски развој транслатологије као дисциплине и преглед најзначајних теорија и њихових постулата на које се само истраживање ослања. Такође, с обзиром на то да се тема бави истраживањем у оквиру књижевног превода, дакле реч је о културно-специфичним елементима у књижевном тексту, теоријски део ће садржати и одељак о књижевном превођењу. Затим следи дефинисање појма екстратекстуалности и интратекстуалности, преглед класификације преводилачких стратегија, одређивање појма културно-специфичних јединица и типологија истих и осврт на предложена Пинчонова дела за анализу.

Други део дисертације обухвата емпиријско истраживање, при чему ће ауторка користити дескриптивно-квалитативне методе. Иницијална фаза подразумева подробно ишчитавање изворног текста *(close reading*) на детаљан и систематичан начин како би се стекло дубље разумевање његовог значења, стила и структура, тачније како би се детектовали елементи изворне културе који у каснијим фазама постају предмет анализе. Следећа фаза подразумева формирање корпуса с обзиром да је основна методологија овог докторског рада корпусно истраживање. Како одабрана дела Томаса Пинчона обилују културолошким референцама, у корпус су укључене оне које садрже информације од значаја за предмет анализе, а које су у складу са циљевима истраживања и теоријским оквиром. Потом ће бити извршена класификација културно-специфичних јединица и то у следеће категорије утемељене у ранијој литератури: 1) ритуали, традиција, духовни живот; 2) концепти, слогани и елементи популарне културе; 3) фиктивни ликови; 4) храна и пиће; 5) националности; 6) мере. У следећој етапи ауторка врши анализу текста са циљем да детектује и опише екстратекстуалне и интратекстуалне факторе који одређују елементе културе у изворнику. Потом, методологија обухвата квалитативну анализу корпуса на основу контрастирања упарених сегмената изворног текста и њихових превода у циљном тексту. Овај метод пружа увиде у оно што је аутор решио да задржи, модификује, или напусти у циљном тексту, као и да одгонетне интерпретативни потенцијал читалаца. Најзад, методом дескриптивне анализе ће бити описани сви налази и закључци који су проистекли током корпусне анализе.

У закључку дисертације ће бити изнета свеобухватна, критичка евалуација истраживања, која наглашава главне доприносе и ограничења рада и предлаже области за будућа истраживања.

Комисија закључује да предложени циљ истраживања, као и предмет истраживања, својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у потпуности задовољава критеријуме успостављене за израду докторске дисертације.

БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕЛИМИНАРНИХ ИСТРАЖИВАЊА

Кандидаткиња је приложила библиографију од 84 библиографске јединице релевантне за истраживање:

1. Aixelas, J. F. (1996). Culture-specific Items in Translation. In R. Alvarez & M. Carmen Africa Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.
2. Angelelli, C. V. (Ed.). (2014). *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
3. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). New York: Routledge.
4. Baker, M., & Malmkjær, K. (Eds.). (1998). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
5. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed.). London: Routledge.
6. Barciński, L. (2017). The Blastulablob of (Reading) Experience – Semiophany in the Polish Translation of *Gravity's Rainbow* by Thomas Pynchon. *TranslatoLogica: A Journal of Translation, Language, and Literature,1*, 3-18.
7. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. London: Routledge.
8. Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
9. Bloom, H. (Ed.). (2003). *Bloom's Modern Critical Views: Thomas Pynchon*. Broomall: Chelsea House Publishers.
10. Bose, M. (2016). Branding Counterculture in Pynchon's *The Crying of Lot 49*. *Studies in American Fiction*, *43*(1), 73-96. doi:10.1353/saf.2016.0000
11. Bourdieu, P. (1993). *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. New York: Columbia University Press.
12. Copestake, I. D. (Ed.). (2003). *American Postmodernity: Essays on the Recent Fiction of Thomas Pynchon*. Bern: Peter Lang.
13. Daghoughi, S., & Hashemian, M. (2016). Analysis of Culture-specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad's *By the Pen*. *English Language Teaching*, *9*(4), 171. doi:10.5539/elt.v9n4p171
14. Dalsgaard, I. H. (Ed.). (2019). *Thomas Pynchon in Context*. Cambridge: Cambridge University Press.
15. Dalsgaard, I. H., Herman, L., & McHale, B. (Eds.). (2012). *The Cambridge Companion to Thomas Pynchon*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

16. Depraetere, I., & Vackier, T. (2011). Comparing Formal Translation Evaluation and Meaning-oriented Translation Evaluation: or How QA Tools Can(not) Help. In *Perspectives on Translation Quality*. Berlin, Germany: Walter de Gruyter.
17. Dueñas, P. M. (2005). Intra- and Intertextuality in Literary Translation: The Case of a Non-contemporary Piece of Work. *Across Languages and Cultures*, *6*(1), 47–65.
18. Feng, Q., & Wang, R. (2009). Intratextual Coherence in Translating The Tso Chuan. *Intercultural Communication Studies*, *18*(2), 179-192.
19. Fernández Guerra, A. (2012). Translating Culture: Problems, Strategies and Practical Realities. *[sic] - A Journal of Literature, Culture and Literary Translation*, (1.3). doi:10.15291/sic/1.3.lt.1
20. Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
21. Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing.
22. Grant, J. K. (2008). *A Companion to The Crying of Lot 49* (2nd ed.). Athens, Georgia: University of Georgia Press.
23. Hasak-Lowy, T. (2005). The Task of This Translator. In *The Task of This Translator: Stories* (pp. 149-177). Orlando: Harcourt.
24. Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter, United Kingdom: University of Exeter Press.
25. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. New York: Longman Inc.
26. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
27. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. New York: Routledge.
28. House, J. (2016). *Translation as Communication across Languages and Cultures*. London, England: Routledge.
29. Jakobson, R. (1980). *The Framework of Language*. University of Michigan, Ann Arbor: Michigan Slavic Publications.
30. Jakobson, R. (2012). On Linguistic Aspects of Translation. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (3rd ed., pp. 126-131). London: Routledge.
31. Klose, Y. (2012). *"How Had it Ever Happened Here?": A Constructivist Reading of Thomas Pynchon's The Crying of Lot 49 and its Role in the Pynchon Canon*. Frankfurt am Main: Peter Lang Pub.
32. Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
33. Madsen, D. L. (1991). *The Postmodernist Allegories of Thomas Pynchon*. Leicester: Leicester University Press.
34. Malpas, S., & Taylor, A. (2013). *Thomas Pynchon*. Manchester and New York: Manchester University Press.
35. Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (2nd ed.). New York: Routledge.
36. Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*. London, England: Routledge.
37. Munday, J. (Ed.). (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.
38. Munday, J., & Zhang, M. (Eds.). (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

39. Newman, R. D. (1986). *Understanding Thomas Pynchon*. Columbia: University of South Carolina.
40. Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*. London: Pearson Education.
41. Nicol, B. (2009). *The Cambridge Introduction to Postmodern Fiction*. Cambridge: Cambridge University Press.
42. Nida, E. A. (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing.
43. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
44. Nord, C. (2002). Manipulation and Loyalty in Functional Translation. *Current Writing*, 14(2), 32–44.
45. Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam, Netherlands: Rodopi.
46. Nord, C. (2008). Defining Translation Functions. The Translation Brief as a Guideline for the Trainee Translator. *Ilha do Desterro*, (33), 39–54.
47. Nord, C. (2016). Meaning, sense, function – What is transferred? In *International Conference on Meaning in Translation: Illusion of Precision* (pp. 3-10). Elsevier Procedia.
48. Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, *3*(1). doi:10.4304/tpls.3.1.1-6
49. Pedersen, J. (2007). Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, *15*(1), 30-48. doi:10.2167/pst003.0
50. Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
51. Pym, A. (2010). *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication* (2nd ed.). Tarragona: Intercultural Studies Group.
52. Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories* (2nd ed.). New York: Routledge.
53. Pym, A. (2016). *Translation Solutions for Many Languages: Histories of a Flawed Dream*. London & New York: Bloomsbury Publishing Plc.
54. Pynchon, T. (2012). *Inherent Vice*. London: The Penguin Press.
55. Pynchon, T. (2012). *The Crying of Lot 49*. New York: Penguin Group US.
56. Pynchon, T. (2014). *Bleeding Edge*. London: Vintage Books.
57. Quassem, M., & Gurindapalli, V. (2019). Culture-Based Text Analysis in Translation: A Vision for Comprehension. *Linguistik Online*, *95*(2), 91-107.
58. Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained* (C. Nord, Trans.). New York: Routledge.
59. Rodríguez, F. C. (2016). Intratextuality, Trauma and the Posthuman in Thomas Pynchon's *Bleeding Edge*. *Critique: Studies in Contemporary Fiction*, *57*(3), 229-241.
60. Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. London, England: Routledge.
61. Schäffner, C. (2012). Intercultural Intertextuality as a Translation Phenomenon. *Perspectives: Studies in Translatology*, *20*(3), 345-364. doi:10.1080/0907676X.2012.702402
62. Seresová, K., & Breveníková, D. (2019). The Role of Text Analysis in Translation. *CBU International Conference Proceedings*, *7*. doi:10.12955/cbup.v7.1428

63. Shokri, S., & Ketabi, S. (2015). Translating Culture-specific Items in *Shazdeh Ehtejab*: Examining Foreignization and Domestication. *International Journal of Research Studies in Education*, *4*(3). doi:10.5861/ijrse.2015.1027
64. Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing.
65. Steiner, E. (2001). Intralingual and Interlingual Versions of a Text – How Specific is the Notion of a Translation? In E. Steiner & C. Yallop (Eds.), *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content* (pp. 161-190). Berlin, Boston: Mouton de Gruyter.
66. Tanner, T. (1982). *Thomas Pynchon*. New York: Methuen.
67. Toury, G. (1986). Translation: A Cultural- Semiotic Perspective. In T. A. Sebeok (Ed.), *Encyclopedic Dictionary of Semiotics* (pp. 1111-24). Berlin: Mouton de Gruyter.
68. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing.
69. Trosborg, A. (2017). Translation Studies: Some Recent Developments. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (12), 9-28. doi:10.7146/hjlcb.v7i12.21544
70. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
71. Venuti, L. (Ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. London, England: Routledge.
72. Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
73. Бугарски, Р. (2005). *Језик и култура*. Београд: Библиотека XX век.
74. Видаковић Петров, К. (ур.). (1989). *Књижевно превођење: теорија и историја*. Пожаревац: Институт за књижевност и уметност, Књижевна заједница Новог Сада.
75. Ераковић, Б. (2011). The Role of Extratextual Factors in the Acquisition of Translation Competence. In *English Studies Today: Views and Voices.* (pp. 54-65). Нови Сад: Филозофски факултет у Новом Саду.
76. Игњачевић, С. (1988). Место књижевног превода у транслатологији. *Мостови*, 113-122.
77. Мацура, С. (2018). *Нарација у прози Томаса Пинчона*. Београд: Филолошки факултет, Чигоја штампа.
78. Новаков П. (2016). Културолошки елементи у преводу: суочавање са другима. *CIVITAS - часопис за друштвена истраживања*, *6*(2), 108-120.
79. Новаков, П. (2008). *Англистичке теме*. Нови Сад: Футура публикације.
80. Пинчон, Т. (2007). *Објава броја 49* (Д. Албахари, прев.). Београд: Чаробна књига.
81. Пинчон, Т. (2011). *Скривена мана* (Н. Ивановић Муждека, прев.). Београд: Чаробна књига.
82. Пинчон, Т. (2017). *Пробна фаза* (Н. Пајванчић, прев.). Београд: Лагуна.
83. Сибиновић, М. (1989). Књижевни превод као књижевно дело. у *Књижевно превођење: теорија и историја* (25-30). Пожаревац: Институт за књижевност и уметност, Књижевна заједница Новог Сада.
84. Стојнић, М. (1989). Превод као тумачење књижевног дела. у *Књижевно превођење: теорија и историја* (31-42). Пожаревац: Институт за књижевност и уметност, Књижевна заједница Новог Сада.

VIII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ И КАНДИДАТКИЊЕ

Докторски рад кандидаткиње Наташе Мирковић на тему **„Екстра- и интратекстуални фактори у преводима дела Томаса Пинчона на српски језик”** бави се једном релативно новом перспективом транслатолошких истраживања, која преплиће и укршта транслатологију и студије културе, односно област књижевног превођења и културолошко-језички идентитет књижевног дела.

На основу наведених података о кандидаткињи, Комисија констатује да је кандидаткиња Наташа Мирковић подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да предложена тема „Екстра- и интратекстуални фактори у преводима дела Томаса Пинчона на српски језик” има научну заснованост и да је подобна за израду докторске дисертације у области ТРАНСЛАТОЛОГИЈЕ.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је доц. др МИРЈАНА ДАНИЧИЋ подобна да буде ментор предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидаткиње и предложене теме докторске дисертације **„Екстра- и интратекстуални фактори у преводима дела Томаса Пинчона на српски језик”**, а да се за ментора именује др Мирјана Даничић, доцент Филолошког факултета Универзитета у Београду.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

_____

Др Грета Гец, доцент, председник комисије

_____

Проф. др Јасмина Теодоровић, ванредни професор

_____

Др Сергеј Мацура, доцент

У Београду, 12. јуна 2023. године